



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Signale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://www.joseyustefrias.com			
Descrición xeral	<p>O obxectivo primordial da materia «Tradución Xurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés» é que o alumnado, unha vez adquiridos os coñecementos básicos do funcionamento institucional da xustiza e a administración en Francia (e/ou outros países francófonos) sexa capaz de realizar encargos de tradución directa (FR-É) e inversa (É-FR) de textos redactados no ámbito xurídico-administrativo con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito institucional moi específico dos Servizos Públicos da Administración.</p> <p>Por conseguinte, outro dos obxectivos é iniciar ao alumnado no exercicio profesional da Tradución e a Interpretación no medio Social (TIMS) para a súa actuación como profesional da tradución e interpretación xuradas, cando teña que intervir nos procesos de mediación que se producen diariamente entre os provedores de Servizos Públicos da Administración (Sanidade, Educación e Xustiza), por un lado, e as persoas migrantes alófonas, por outro.</p>			

Competencias

Código	
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras, con especial referencia á cultura anglosaxona e ás culturas dos países onde o inglés é lingua (co)oficial.		
<p>Mostrar coñecementos básicos na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación *comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza.</p>	A4	C2 D2 C3 D3 C4 D7 C5 D8 C6 D10 C8 D11 C9 D12 C17 D14 D15 D16 D17
<p>Mostrar unha excelente competencia no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios *unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.</p>		C2 D2 C3 D7 C4 D8 C5 D12 C6 D15 C8 D16 C9 D17 C17 D19
<p>O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como eminente profesional da tradución xurídica e xurada, o alumno debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en español e en francés, así como coñecer perfectamente xa, a estas alturas do grao, cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc.</p>		C2 D2 C3 D3 C4 D4 C5 D7 C6 D8 C8 D11 C9 D12 C17 D13 C18 D14 C20 D15 C21 D16 C22 D17 C24 D18 C27 D19 C30 C33
<p>Ante a posibilidade de formarse nun futuro máster como tradutor-intérprete xurado, o alumno debe ser perfectamente consciente, no último curso de grao, de que o profesional da TIMS (Tradución e Interpretación no Medio Social) realiza unha mediación transcultural cando, ao traballar para as administracións, traduce non só palabras senón tamén a linguaxe non verbal no contexto sanitario, educativo e xudicial do país onde exerce a súa profesión</p>		C2 D2 C3 D7 C4 D8 C5 D10 C6 D12 C8 D14 C9 D15 C17 D16 C21 D17 C24 C25 C30 C32

Contidos

Tema

1. Les institutions juridiques et administratives de la France	1.1. Justice 1.2. Administration 1.3. Collectivités locales 1.4. International
2. A tradución xurada	2.1. Tradución xurídica, xudicial e xurada 2.2. Características da tradución xurada 2.3. A figura legal do Tradutor-Intérprete Xurado 2.4. A necesaria regulación do exercicio profesional. 2.5. A tradución xurada como actividade profesional
3. A paratradución da tradución xurada	3.1. A noción de paratradución 3.2. O tradutor-intérprete xurado como primeiro axente paratraductor 3.3. Tipos de paratextualidad en tradución xurada 3.4. Habitus na tradución e interpretación xuradas no medio social
4 Traduction et Interprétation en Milieu Social (TIMS)	4.1. Médiation et TIMS 4.2. Migrations, métissages et TIMS 4.3. Transes culturelles et TIMS 4.4. Dévoiler les regards de l'autre dans la diversité culturelle 4.4. Les faux seuils du TIMS dans le domaine de la santé

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina *facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre *TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina *facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como os artigos publicados nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	10	C2 C3 C4 C5 C24
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución directa (50%) e inversa (50%) xurídico-administrativa serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/	40	A4 C2 D3 C3 D4 C4 D7 C5 D11 C8 D12 C9 D13 C17 D14
Sesión maxistral	Probas puntuais en castelán propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	D15 D16 D17 D18 D19
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar na última semana de clase	40	C2 D10 C3 D14 C4 C17 C21 C30

Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase é «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóse da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

O exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, constará de 3 probas nas que non se permitirá o uso de

dicionarios nin de ningún tipo de material:

- unha tradución xurada do francés ao español (50%)
- e outra tradución xurada do español ao francés (50%)

Tanto na segunda como na terceira proba calquera erro no protocolo de paratradución das respectivas traducións xuradas invalidan as probas.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará ademais das mesmas tres probas que a avaliación continua, doutras dúas probas de tradución xurada (o que fai un total de cinco **probos escritos**) con dicionarios: unha directa e outra inversa. Ademais do cinco probas mencionadas o alumnado deberá concertar unha entrevista co profesor para a realización dunha **proba oral en francés** na que contestará as preguntas do profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma FAITIC

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck.

Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel.

Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien.

Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz.

Jiménez Salcedo, J. R. (2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto de Fin de Carrera* dirixido por José Yuste Frías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

Yuste Frías, José (2014k) «**Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social**» *Çédille*, monografía n.º 4: 91-111

Yuste Frías, José (2014m) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [Éds.] *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Paris: Michel Houdiard, **NOUVELLE ÉDITION**, pp. 80-100.

-Página Facebook del profesor José Yuste Frías

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE

<http://www.elysee.fr/>

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.service-public.fr/>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

Outros comentarios

O alumno deberá superar ao longo do curso a principal dificultade coa que se enfronta ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións locais, autonómicas, nacionais ou internacionais.

O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende alcanzar nesta materia.
